



# SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE AUTOR

BENALMADENA - COSTA DEL SOL - ESPAÑA

" QUERIDA HERMANITA DEL VERANO "

## ENTREVISTA CON NAGISA OSHIMA.

Pregunta: Antes del rodaje, usted declaró que "Querida hermanita del verano" iba a ser una película joven. ¿ Qué entendía usted por joven ?

Respuesta: En mi opinión, todas las películas deberían ser "jóvenes". Una película cuyos personajes fueran todos ancianos podría también ser una película "joven". No hace falta que diga que, en mi opinión, todas las películas que he rodado son jóvenes. Esta vez, sin embargo, nos encontramos con un protagonista que es la juventud misma, en el sentido estrictamente morfológico. He querido, simplemente, subrayar lo que se puede considerar como una simple evidencia.

Pregunta: Quiere usted decir que una película no debe resumir el pasado, sino presentar una estructura abierta permitiendo una constante apertura sobre el porvenir ?

Oshima: Sí. Además, estos últimos años he tratado sobre todo con gente de mi edad, lo que hizo que mis películas fueran una especie de ensayos íntimos en los que yo me proyectaba de un modo muy personal. Uno de los puntos de partida para esta película ha sido el rechazo de esta manera de hacer. Porque desde la época de "A propósito de las canciones obscenas japonesas" (1.967), tomé una aguda conciencia de la importancia de esta doble cuestión: ¿ qué es el Japón ? y ¿ qué significa el hecho de ser japonés ?.

Hace cinco años esta pregunta no estaba de moda, pero después se ha hecho muy popular en el país.

Debería congratularme de que el problema que yo tocaba haya coincidido con una ola de popularidad tan grande, pero el caso es que, yo no puedo ocultarlo, esto más bien apenado. Ocurre que el debate que se instaura en estos momentos y se generaliza sobre el hecho nacional japonés no hinca sus raíces en una opción fundamental por parte de cada individuo sino que se trata más bien de un fenómeno de "objetivismo". No por sentirse presionado por los acontecimientos nacionales o internacionales debe uno tomar conciencia del hecho de ser japonés y preguntarse sobre este punto. "La Ceremonia" (1971) es una película en la que he querido presentar este problema del hecho nacional tratando al mismo tiempo la manera en que uno puede encontrarse presionado por el acontecimiento.

Peró si yo hubiera seguido planteando los problemas así en mis películas, correría el riesgo de perder la perspectiva, cualquier sentido de apertura hacia el porvenir. Tenía, por lo tanto, ganas de abandonar por esta vez, mi manera de concebir así las cosas.

**Pregunta:** La palabra "hermanita" que figura en el título de la película me hace pensar que sus películas tienen frecuentemente personajes unidos por lazos de sangre. En sus primeras películas "El muchacho que vende una paloma" (1959) o "Cuento cruel de la juventud" (1960) estos lazos de sangre se demuestran frágiles. Es más, se rompen. A medida que usted ha evolucionado hacia el "ensayo íntimo" estos lazos han venido a ocupar un lugar cada vez más privilegiado en el seno de su obra. ¿Usted qué opina?

**Oshima:** Yo diría, retrospectivamente, que me parece muy difícil tratar de la épica que vivimos sin abordar los lazos de sangre. Además, es hasta posible que mi edad y mi situación personal me hayan empujado a conceder tanta importancia a los lazos de sangre en mis películas. Esta tendencia podrá ceder en el futuro, pero por el momento, el parentesco de lazos de sangre continuará predominando en mis películas.

**Pregunta:** En esta película la relación filial está rota desde el principio. Entonces la película parece buscar una definición de nuevos lazos sanguíneos a través de la relación hermano-hermana. Al mismo tiempo esta relación contiene, en filigrana, las metáforas de las relaciones entre Japón y Okinawa. ¿Tenía Ud. la idea de esta alegoría antes de escribir el guión?

**Oshima:** Al principio las líneas esenciales del guión eran estas: Habría un chico, Tsuruo, del cual no se sabría si era hijo de Hoshi Komatsu o de Kei Sato, lo que llevaría a Komatsu a emprender un viaje con el fin de encontrar a Tsuruo. Sin embargo, hemos descubierto que la simple descripción del viaje de Komatsu tendría poco interés, hemos preferido introducir a una hermanita que participara en la búsqueda de su abuelo. Es entonces cuando tuvimos la idea de establecer un paralelo entre las relaciones hermano-hermana y las relaciones Japón Okinawa. Hasta entonces el film debería llamarse "Natsu yasumi" (Vacaciones de verano). Después me he alegrado de encontrar en un desarrollo lógico el título de "Natsu no Imoto".

**Pregunta:** O sea, que desde el principio uno de los principales propósitos de la película consistía en mostrar la responsabilidad, relacionada o no con los crímenes de la última guerra.

**Oshima:** Sí y no. Porque la responsabilidad que hemos querido tratar no era la de haber cometido este acto o aquel, sino una responsabilidad por omisión: la de no haber intervenido en el momento en que hubiera sido necesario. Eso es lo que hemos querido resaltar. Presentar la requisitoria de un acto cometido y la responsabilidad que impliquen me interesa poco. He querido por lo tanto hacer una película sobre esta responsabilidad por defecto. Pero si para conseguirlo yo partía del remordimiento, correría el peligro de caer en el ensayo íntimo. O sea, que todos estos datos solo se inscriben en filigrana en el contexto de la película. El personaje que encarna a la joven generación de hoy (Tsuruo) dice en momento dado: no quiero saber nada de tu padre, de mi madre, de su generación..." En cuanto a nuestra generación sus representantes son vistos a través de la imagen que de ella se hacen los jóvenes.

**Pregunta:** Usted ha rodado la película inmediatamente después de la devolución de Okinawa al Japón, el 15 de Mayo de 1972. ¿Cuáles han sido las reacciones de los espectadores de Okinawa ante la película?

**Oshima:** Los de Okinawa son gentes cordiales. Naturalmente sólo mostremos el guión a los que pedimos una colaboración para la película. Habitualmente cuando se hacía una película sobre Okinawa se trataba siempre de los combates de 1945 y de las atrocidades que cometió allí el ejército japonés durante la guerra o también, en la postguerra, de las luchas del Comité de acción de los trabajadores en las bases americanas. No tiene -

pór lo tanto nada de extraño que los habitantes de Okinawa se sorprendan de que se rueda una película que se sale completamente de los géneros que han conicido. Lo que pasa también es que no comprendemos apenas el idioma de Okinawa lo que la convierte en una nación aparte. Se habla de revolución, pero la verdad es que por primera vez desde la guerra el Japón se ha apropiado de una colonia. Después vendrán otras. No estoy bromeando. Al capitalismo japonés le ha gustado la cosa. A pesar de todo los jóvenes japoneses solo piensan en ir a pasarlo bien a Okinawa. Dada la situación de asfixia los jóvenes japoneses solo piensan en obedecer a sus instintos espontáneos, como ocurre con Gután en la película. Creo también que el sentimiento que empuja a los jóvenes a marchar a -- Tel Aviv es un instinto estúpido y espontáneo. Pero es aquí donde se plantea la pregunta: ¿Cómo se manifestará entre los jóvenes este instinto estúpido y espontáneo cuando se trate de hacer frente a la extensión del imperialismo japonés?.

(Noi Kawabarata en el diario japonés "Yomiuri Shimbun" 12-julio-1972  
-----

#### BREVE CRONOLOGIA DE OKINAWA.

- Siglos VII y VIII.- Según documentos japoneses, se realizan viajes entre el Japón y las Ryukyu.
- 1187 - Sube al trono Shunten, primer rey de los anjis (jefes de clan de Okinawa)
- 1326 - Se producen luchas entre los príncipes del Centro, Norte y Sur de Okinawa.
- 1.372 - - Los príncipes de Sato consiguen imponerse en el principado central
- 1609-1611 - El príncipe japonés Shimazy que reina en el extremo meridional del Japón, conquista Okinawa.
- 1871-1879 - Cuatro años después de la restauración del Emperador, que marca el comienzo de la Era Meiji, el gobierno japonés emprende la tarea de modernizar el sistema administrativo y obliga a la dinastía Sho a colocarse directamente bajo la autoridad del Emperador. Después de un largo proceso político conocido hoy como la Segunda capitulación de la nación de Ryukyu, se prohíbe a los habitantes de Okinawa mantener su tradición, cinco veces centenaria de comercio con China. La dinastía es abolida por la fuerza.
- 1.945 - Al término de la guerra del Pacífico, Okinawa que se había convertido en escudo de la metrópoli, ha perdido 120.000 personas, lo que representa más de la mitad de las pérdidas del ejército japonés a lo largo de toda la guerra.
- 1.951 - Tratado de Paz de San Francisco y Pacto de Seguridad Americano-Nipón. Okinawa queda como protectorado de los Estados Unidos y base principal de sus fuerzas militares en el sudeste asiático.
- 15 mayo 1.972 - A pesar de los movimientos de protesta, tanto en Japón como en Okinawa contra la "devolución sin desmilitarización", Okinawa vuelve a la administración japonesa según un acuerdo concluido entre Nixon y Sato el 17 de noviembre de 1.969.

HERMANO MAYOR Y HERMANA MENOR: EL JAPÓN Y LAS RYUKYU.

por MASAO MATSUDA

Los espectadores de la nueva película de Oshima "Querida hermanita del verano" tendrán sin duda algunas dificultades para entender no sólo las relaciones complejas entre los personajes, sino también las complejidades implícitas en la relación hermano mayor-hermana menor que el autor introduce aquí por primera vez.

Naturalmente, hermano y hermana son representaciones alegóricas del archipiélago de las Ryukyu (cuya isla más importante es Okinawa) y el Japón. Fue durante la primera mitad del siglo XVII cuando un escritor y hombre de Estado de las Ryukyu, Jo-Ken Sho formuló por primer vez la teoría según la cual los japoneses y los de Ryukyu tienen un mismo origen racial. Pero sucedió que este pueblo que había conseguido mantener durante siglos su independencia a pesar de su situación geográfica, a una distancia igual de la China y del Japón, se vió obligado en el plano intelectual a aceptar como necesaria e inevitable la asimilación, es decir, la sumisión a la nación japonesa. Lo que aquí importa es constatar que no fue el opresor japonés, sino más bien el oprimido, el ciudadano de Ryukyu el que primero acreditó la tesis del origen racial común con el fin de justificar la dominación japonesa. El pueblo de Ryukyu es poco numeroso y débil frente a los gigantes chino y japonés y como tal se le ha considerado un pueblo necesitado de protección.

Esta forma negativa de abirdar el concepto de la identidad nacional ha hecho de pantalla sentimental que ha servido para ocultar las grandes realidades políticas de la historia de las Ryukyu: 1) Sujeción al Japón durante la era feudal; 2) sometimiento directo por parte del gobierno Meiji con pérdida de cualquier autonomía local al comienzo de la era del capitalismo moderno y 3) retorno bajo la administración japonesa tras los 27 años pasados bajo la ocupación militar americana, consecuencia de la segunda Guerra Mundial. A estas tres etapas se las conoce hoy como las tres capitulaciones.

Volvemos por un instante al área de la mitología, y recordemos el papel esencial que se atribuye a un dios y una diosa, hermano mayor y hermana menor, en la creación legendaria tanto de la nación japonesa como de la de Okinawa y otras culturas nacionales. Si la teoría de Jo-Ken Sho es fundada, podríamos ver en esta pareja de divinidades un símbolo afirmativo. Y si además consideramos, de acuerdo con Oshima, que "Querida hermanita del verano" es un melodrama, el argumento de la película debería haberse presentado de esta forma: la hermanita, un ser necesitado de protección, vaga en busca de su hermano mayor hasta el momento en que encuentra por fin su identidad bajo el ala protectora de éste y todo acaba bien en el mejor de los mundos.

Pero en esta película, la acción principal se desarrolla en torno a un hermano mayor de Okinawa y de una hermana menor japonesa. La ficción de Oshima hace volcar las relaciones históricas y políticas entre protector y protegido. Porque este vuelo no se produce gratuitamente, es el resorte de toda la dinámica de la dramaturgia de la película. Desde los comienzos de la etnografía en el Japón se ha dado siempre por incuestionable que si en una pareja divina, la hermana era la más joven y en apariencia la más frágil, era sin embargo ella la que gozaba de un ascendiente sobre el hermano por medio de unos poderes mágicos que sólo ella posee. Porque en la película el arquetipo de la hermana menor se encarna no sólo en el personaje de Sunaoko sino también en el de Momoko que se hace pasar por ella. Y el hecho de que los dos, conscientemente o no, se burlan continuamente de las muestras de afecto del hermano mayor puede interpretarse como una manifestación de los poderes mágicos de la hermana menor, lo mismo que a otro nivel, el comportamiento del joven Tsuruo es el de un ciudadano de Ryukyu hechizado por la idea de un origen racial común.

No obstante, la película de Oshima se termina con un enigma absoluto. Porque no sólo es que el misterio de la paternidad de Tsuruo queda en pie sino que Sunaoko, convencida de su calidad incontestada de hermana menor, no quiere reconocer a Tsuruo como al auténtico hermano mayor.

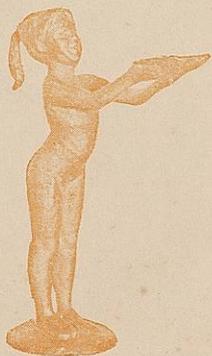
Hoy que el pueblo de las Ryukyu ha vuelto bajo la férula del Japón por tercera vez en el curso de la Historia, hay voces que piden desde dentro la creación de una República Independiente de las Ryukyu. En este contexto, está perfectamente clara la queja formulada por Oshima como japonés: contesta a la vez el hechizamiento de la hermanita y la legitimidad de su reino,--

Así, el esquema característico de "La Ceremonia" y otras películas anteriores de Oshima desaparece aquí. Los espectadores atentos se darán cuenta de que el emblema del sol, tal como aparece representado en la bandera japonesa y que ha figurado como símbolo en las recientes películas de Oshima está ausente aquí. En su lugar aparece como en las primeras películas el sol en su forma natural: una esfera roja que se oculta en el horizonte.

- - -

IV SEMANA

"Querida hermana"



III SEMANA INTERNACIONAL DEL CINE DE AUTOR  
BENALMADENA (COSTA DEL SOL) ESPAÑA 22-28 NOVIEMBRE 1971  
OFICINA MUNICIPAL DE TURISMO - BENALMADENA-COSTA (MALAGA)



Querida hermanita....